

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода.

Задачи:

знать виды устного перевода, сущность процесса устного перевода на различных этапах его реализации, основные понятия лингвистической теории перевода в аспекте устного перевода;

знать этику устного переводчика и международный этикет;

сформировать компетенции устного переводчика, в том числе умение работать с различными электронными ресурсами, готовиться к выполнению перевода, осуществлять переводческую запись;

овладеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;

получить представление об особенностях устного перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;

приобрести навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

сформировать умение вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.Б.8 Социокультурная коммуникация, Б1.Д.Б.15 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.16 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.Э.5.1 Иностранный язык в профессиональной деятельности, Б1.Д.В.Э.5.2 Регионально ориентированный перевод, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика, ФДТ.2 Перевод специальных текстов*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|--|--|---|
| ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода | ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые | Знать: методику технической, лингвистической, информационной и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; источники тематической информации и терминологии; основные тематические группы лексики; методику и программы для составления глоссариев; алгоритм выполнения предпереводческого анализа устного текста (ПАТ); содержание этапов ПАТ и |

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|--|--|--|
| | <p>гlossарии и терминологические базы, работает с готовыми гlossариями и терминологическими базами</p> <p>ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий анализ текста в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p> | <p>характеристику основных элементов ПАТ; программы лингвистического анализа и обработки текстов; основные переводческие стратегии; основные текстовые форматы.</p> <p>Уметь: делать поисковые запросы и находить информацию по тематике текста для перевода; составлять тезаурусы и гlossарии по темам перевода; использовать справочный аппарат; взаимодействовать с заказчиком для получения необходимой информации о переводе; осуществлять предпереводческий анализ устного текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста; выстраивать стратегию перевода на основе ПАТ; распознавать, форматировать текст; извлекать текст из графики и конвертировать файлы в нужные форматы.</p> <p>Владеть: навыками подготовки к устному переводу; стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками работы с терминологией; взаимодействия с заказчиком; способностью адекватно оценить уровень своей подготовки к переводу; методикой ПАТ устного текста; различными стратегиями перевода; навыками технической подготовки к переводу.</p> |
| <p>ПК*-4 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p> | <p>ПК*-4-В-1 Адекватно применяет знания об основных механизмах и темпоральных характеристиках устного перевода, способах достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе для решения профессиональных переводческих задач</p> <p>ПК*-4-В-2 Корректно применяет при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста</p> <p>ПК*-4-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида</p> | <p>Знать: основные механизмы и темпоральные характеристики устного перевода; требования эквивалентности, адекватности и прагматики в устном переводе и способы достижения эквивалентности, адекватности и прагматического воздействия на всех языковых уровнях; технические приемы, символы универсальной переводческой скорописи (УПС) и принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении</p> |

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|--|---|---|
| | <p>перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка ПК*-4-В-4 Корректирует возможные ошибки по мере произнесения текста перевода ПК*-4-В-5 Владеет навыком переключения с языка на язык ПК*-4-В-6 Соблюдает требования эквивалентности, адекватности и прагматики к устному переводу при осуществлении перевода</p> | <p>УПС; устройства и программы для ручного и машинного ввода текстовой информации; нормы языка перевода; способы исправления возможных ошибок в устном переводе. Уметь: устный перевод, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС; использовать технические и программные средства для ускорения записи; корректировать возможные ошибки в устном переводе. Владеть: основными приемами и механизмами устного перевода для адекватной передачи различных единиц и структур языка оригинала; способностью осуществлять устный перевод с соблюдением норм языка перевода и эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыками оформления (в том числе с помощью технических и программных средств) и чтения переводческой записи; умением порождать текст на основе записи; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способностью самостоятельно осуществлять разные виды устного перевода с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка; навыком переключения с языка на язык.</p> |
| ПК*-5 Способен редактировать текст перевода, проверять его | ПК*-5-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает | Знать: методы, процедуры и программные средства контроля качества |

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|---|---|---|
| качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика | исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика | <p>перевода; возможности для коррекции ошибок в устном переводе</p> <p>Уметь: анализировать переводческое задание и соотносить его с выполненным переводом, требованиями переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; приводить текст в соответствие с требованиями заказчика; контролировать качество текста перевода.</p> <p>Владеть: навыками создания текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и иных нормативных документов; навыками правки и контроля качества текста перевода; навыками обработки внешней формы текста в соответствии с требованиями заказчика.</p> |
| ПК*-7 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода | <p>ПК*-7-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-7-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-7-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи</p> <p>ПК*-7-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола</p> <p>ПК*-7-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации</p> <p>ПК*-7-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий</p> <p>ПК*-7-В-7 Умеет выступать публично</p> | <p>Знать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; этический кодекс переводчика; основы международного этикета, дипломатического протокола; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; основные стереотипы в межкультурной коммуникации и способы преодоления их влияния; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций; основы публичного выступления.</p> <p>Уметь: следовать постулатам переводческой этики; следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; уместно использовать этикетные формулы; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса</p> |

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|--|--|---|
| | | <p>переводчика, международного этикета, дипломатического протокола; создавать положительный образ страны, города, организации через выбор вербальных средств выражения мысли; выступать публично.</p> <p>Владеть: этическими нормами и принципами в работе переводчика; основами профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола; способностью самостоятельно осуществлять перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий.</p> |

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 академических часа).

| Вид работы | Трудоемкость, академических часов | | | |
|--|-----------------------------------|----------------|----------------|---------------|
| | 6 семестр | 7 семестр | 8 семестр | всего |
| Общая трудоёмкость | 108 | 108 | 108 | 324 |
| Контактная работа: | 50,25 | 57,25 | 51,25 | 158,75 |
| Практические занятия (ПЗ) | 50 | 56 | 50 | 156 |
| Консультации | | 1 | 1 | 2 |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) | 0,25 | 0,25 | 0,25 | 0,75 |
| Самостоятельная работа: <i>- самоподготовка (подготовка к практическим занятиям)</i> | 57,75 | 50,75 | 56,75 | 165,25 |
| Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет) | диф. зач. | экзамен | экзамен | |

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|--|------------------|-------------------|----|----|----------------|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Устный перевод как вид межъязыкового посредничества. Виды устного перевода | 12 | | 6 | | 6 |
| 2 | Подготовка к устному переводу | 24 | | 10 | | 14 |
| 3 | Прецизионная информация в устном переводе | 26 | | 12 | | 14 |

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|----------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 4 | Этика и этикет в устном переводе | 16 | | 8 | | 8 |
| 5 | Устный перевод с листа | 30 | | 14 | | 16 |
| | Итого: | 108 | | 50 | | 58 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|---------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 6 | Универсальная переводческая скоропись | 38 | | 16 | | 22 |
| 7 | Последовательный перевод | 70 | | 40 | | 30 |
| | Итого: | 108 | | 56 | | 52 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|---|------------------|-------------------|-----|----|----------------|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 7 | Последовательный перевод | 18 | | 8 | | 10 |
| 8 | Основы синхронного перевода | 22 | | 10 | | 12 |
| 9 | Основы аудиовизуального перевода | 18 | | 8 | | 10 |
| 10 | Перевод-сопровождение | 22 | | 10 | | 12 |
| 11 | Освоение текстовых жанров в устном переводе | 20 | | 10 | | 10 |
| 12 | Оценка качества устного перевода | 8 | | 4 | | 4 |
| | Итого: | 108 | | 50 | | 58 |
| | Всего: | 324 | | 156 | | 168 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Устный перевод как вид межъязыкового посредничества. Виды устного перевода

Теоретические основы устного перевода. Устный перевод в системе видов перевода. Типология устного перевода. Компетенции устного переводчика. Темпоральные характеристики входного и переводного текстов.

2. Подготовка к устному переводу

Предпереводческий анализ текста оригинала в устном переводе и его составляющие. Лингвистическая подготовка к устному переводу. Составление глоссариев и тезаурусов. Поиск информации в электронных словарях, справочно-информационных базах, электронных ресурсах, поисковых системах. Предметно-тематическая подготовка устного переводчика. Понятие специализации в устном переводе. Техническая подготовка к устному переводу. Психологическая подготовка к устному переводу. Оценка собственной готовности к устному переводу. Развитие переводческой памяти и внимания. Упражнения для самостоятельной работы. Мнемотехника. Переключение в двустороннем переводе. Синтаксическое развертывание. Компрессия. Перефразирование. Вычленение ключевой информации. Способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Темп речи устного переводчика. Дикция. Правильная артикуляция звуков. Риторические приемы в устном переводе. Упражнения на тренировку скороговорок, эхо-повтор.

3. Прецизионная информация в устном переводе

Имена собственные в устном переводе. Упражнения на перевод имен собственных. Числовая информация в устном переводе. Упражнения на запоминание и перевод числовой информации. Работа с иными типами прецизионной информации.

4. Этика и этикет в устном переводе

Этикетные формулы разных лингвокультур. Маркеры социальных отношений. Профессиональное поведение переводчика в различных ситуациях устного перевода. Положения профессиональной этики. Дресс-код переводчика.

5. Устный перевод с листа

Перевод с листа в системе устного перевода. Особенности перевода с листа. Практика.

6. Универсальная переводческая скоропись

Технические средства для осуществления переводческой скорописи. Принцип вертикализма. Диагонально-ступенчатое расположение записи. Вычленение ключевой информации. Символы. Практика.

7. Последовательный перевод.

Последовательный перевод в системе устного перевода. Особенности последовательного перевода. Односторонний и двусторонний перевод. Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод. Перевод деловых переговоров.

8. Основы синхронного перевода

Синхронный перевод в системе устного перевода. Шушотаж. Схемы синхронного перевода. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика. Подготовка к синхронному переводу. Особенности конференц-перевода. Практика.

9. Основы аудиовизуального перевода

Особенности перевода кинофильмов и видеоматериалов. Подготовка к выполнению кино- и видео-перевода. Дубляж и закадровый перевод. Практика.

10. Перевод-сопровождение

Обеспечение переговоров официальных делегаций. Основы международного этикета, дипломатического протокола. Перевод-сопровождение туристических групп. Особенности работы устного переводчика в командировке. Коммунальный перевод. Практика.

11. Освоение текстовых жанров в устном переводе

Основные текстовые жанры, в которых работает устный переводчик: информационное сообщение, интервью, публичная речь, доклад и т.п. Типы публичных речей и докладов. Особенности текстовых жанров с точки зрения устного перевода. Особенности перевода научных текстов и политических речей. Практика.

12. Оценка качества устного перевода

Особенности устного перевода с точки зрения оценки качества. Критерии оценки устного перевода. Возможности исправления ошибок в устном переводе. Самооценка переводчика.

4.3 Практические занятия (семинары)

| № занятия | № раздела | Тема | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---|--------------|
| 1 | 1 | Устный перевод в системе видов перевода. | 2 |
| 2-3 | 1 | Компетенции устного переводчика | 4 |
| 4 | 2 | Особенности предпереводческого анализа устного текста | 2 |
| 5 | 2 | Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к | 2 |

| № занятия | № раздела | Тема | Кол-во часов |
|-----------|-----------|--|--------------|
| | | устному переводу | |
| 6 | 2 | Техническая и психологическая подготовка к устному переводу | 2 |
| 7-8 | 2 | Развитие переводческой памяти и внимания. Техника речи | 4 |
| 9 | 3 | Типы прецизионной информации | 2 |
| 10-14 | 3 | Работа с прецизионной информацией в устном переводе. Практика | 10 |
| 15-16 | 4 | Этикетные формулы речи. Практика | 4 |
| 17-18 | 4 | Положения профессиональной этики. Дресс-код | 4 |
| 19-20 | 5 | Особенности перевода с листа | 4 |
| 21-25 | 5 | Перевод с листа. Практика | 10 |
| 26 | 6 | Сокращенная буквенная запись | 2 |
| 27 | 6 | Синтаксическая структура записей | 2 |
| 28 | 6 | Символы переводческой скорописи | 2 |
| 29-33 | 6 | Практика универсальной переводческой скорописи | 10 |
| 34 | 7 | Особенности последовательного перевода | 2 |
| 35 | 7 | Односторонний и двусторонний перевод | 2 |
| 36 | 7 | Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод | 2 |
| 37-42 | 7 | Перевод деловых переговоров | 12 |
| 43-57 | 7 | Практика устного последовательного перевода | 30 |
| 58 | 8 | Подготовка к синхронному переводу. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика | 2 |
| 59 | 8 | Шушотаж | 2 |
| 60-62 | 8 | Практика синхронного перевода | 6 |
| 63-64 | 9 | Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание. Субтитрирование | 4 |
| 65-66 | 9 | Практика перевода кино- и видеоматериалов | 4 |
| 67-69 | 10 | Обеспечение переговоров официальных делегаций | 6 |
| 70-71 | 10 | Практика перевода-сопровождения туристических групп | 4 |
| 72-76 | 11 | Перевод основных текстовых жанров. Практика | 10 |
| 77-78 | 12 | Оценка качества устного перевода и возможности исправления ошибок в устном переводе | 4 |
| | | Итого: | 156 |

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода : учебное пособие для студентов филологических факультетов, обучающихся по программе "Перевод и переводоведение" / Л. А. Гаврилов, Р. И. Зарипов. – Москва : Форум : ИНФРА-М, 2017, 2018. - 146 с. – ISBN 978-5-00091-410-6. – ISBN 978-5-16-011944-1.

2. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Ю. С. Елагина. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 12805 Кб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 106 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – ISBN 978-5-7410-1648-0.

5.2 Дополнительная литература

1. Баймуратова, У.С. Практический курс по развитию навыков английской устной речи [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / У. С. Баймуратова, Н. А. Белова; М-во

науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2019. - ISBN 978-5-7410-2226-9. - 115 с.

2. Слепович, В.С. Курс перевода (английский - русский язык)=Translation Course (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>. – ISBN 978-985-536-396-6. – Текст : электронный.

3. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва : Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

4. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.

5. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. - М. : АСТ, 2006. - 253 с - ISBN 5-17-038447-5.

5.3 Периодические издания

The Moscow News = Московские новости : газета. - Москва : Агентство "Роспечать", 2010, 2013

The World of English. Мир английского : журнал. – Москва : Агентство "Роспечать", 2008.

English Today : журнал. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008-2010.

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal
2. http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341 – журнал «Мир перевода»
3. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
4. <http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России
5. <http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров
6. <http://www.atanet.org/> – сайт American Translators Association
7. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association
8. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters
9. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators
10. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
11. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo
12. <http://kremlin.ru/> – официальный сайт Президента РФ
13. <http://mid.ru/> – официальный сайт Министерства иностранных дел РФ
14. <https://www.gov.uk/> - официальный сайт правительства Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии
15. <https://www.whitehouse.gov/> – официальный сайт правительства Соединенных штатов Америки
16. http://website-pace.net/en_GB/web/apce/multimedia – сайт Парламентской ассамблеи Совета Европы
17. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> – банк речей Европейской комиссии
18. <http://www.speechpool.net/ru/> – ресурс для тренировки навыков устного перевода
19. <https://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm> – банк речей американских политиков
20. «Working with Translation: Theory and Practice» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Кардифа, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation?lr=46>
21. «Русский язык как инструмент успешной коммуникации» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.lektorium.tv> – «Лекториум» / Разработчик курса: Томский государственный университет, режим доступа: <https://www.lektorium.tv/mooc2/26297>

22. «Improve Your English Communication Skills»[Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Технологический университет Джорджии, режим доступа: <https://www.coursera.org/specializations/improve-english>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.